

## QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What is the difference between interpreting and translating? In what ways do the qualifications of interpreter and translator differ? Discuss the relative difficulty of the two activities.
2. What is a faithful translation? What factors must be taken into account to produce a faithful translation?
3. Eugene Nida has written, "The appropriate response to the question 'Is this a correct translation?' must be another question, 'Correct for whom?'" Explain.
4. Explain whether an attempt should be made to rationalize obviously confused or garbled statements in translating the following:
  - Ransom note
  - Bomb threat
  - Instructions to client to appear in court
  - Excerpt from a diary to be used in evidence
  - Medical examiner's report
  - Transcript of statement made by mental patient
5. Explain the approach you would use in translating the following. Can you find equivalents?
  - Rome wasn't built in a day.
  - It's an ill wind that blows nobody good.
  - It's time to throw in the sponge.
  - She was born with a silver spoon in her mouth.
  - El hábito no hace al monje.
  - Metiendo muchas cucharas, se echa a perder la sopa.
  - Le canté las cosas claras.
  - No te dejes dar gato por liebre.
6. Give some examples of anglicisms. Explain whether or not you would use them in writing a newspaper article in Spanish.
7. Explain why it is difficult to translate the following:
  - baby sitter
  - suburb
  - singles' bar
  - ¡Que sea enhorabuena!
  - guayabera
  - minister (of a church)
  - Oficialía de Estado Civil

## QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What is the difference between interpreting and translating? In what ways do the qualifications of interpreter and translator differ? Discuss the relative difficulty of the two activities.
2. What is a faithful translation? What factors must be taken into account to produce a faithful translation?
3. Eugene Nida has written, "The appropriate response to the question 'Is this a correct translation?' must be another question, 'Correct for whom?'" Explain.
4. Explain whether an attempt should be made to rationalize obviously confused or garbled statements in translating the following:

Ransom note

Bomb threat

Instructions to client to appear in court

Excerpt from a diary to be used in evidence

Medical examiner's report

Transcript of statement made by mental patient

5. Explain the approach you would use in translating the following. Can you find equivalents?

Rome wasn't built in a day.

It's an ill wind that blows nobody good.

It's time to throw in the sponge.

She was born with a silver spoon in her mouth.

El hábito no hace al monje.

Metiendo muchas cucharas, se echa a perder la sopa.

Le canté las cosas claras.

No te dejes dar gato por liebre.

6. Give some examples of anglicisms. Explain whether or not you would use them in writing a newspaper article in Spanish.

7. Explain why it is difficult to translate the following:

baby sitter

suburb

singles' bar

¡Que sea enhorabuena!

guayabera

minister (of a church)

Oficialía de Estado Civil

### QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What is the difference between interpreting and translating? In what ways do the qualifications of interpreter and translator differ? Discuss the relative difficulty of the two activities.
2. What is a faithful translation? What factors must be taken into account to produce a faithful translation?
3. Eugene Nida has written, "The appropriate response to the question 'Is this a correct translation?' must be another question, 'Correct for whom?'" Explain.
4. Explain whether an attempt should be made to rationalize obviously confused or garbled statements in translating the following:
  - Ransom note
  - Bomb threat
  - Instructions to client to appear in court
  - Excerpt from a diary to be used in evidence
  - Medical examiner's report
  - Transcript of statement made by mental patient
5. Explain the approach you would use in translating the following. Can you find equivalents?
  - Rome wasn't built in a day.
  - It's an ill wind that blows nobody good.
  - It's time to throw in the sponge.
  - She was born with a silver spoon in her mouth.
  - El hábito no hace al monje.
  - Metiendo muchas cucharas, se echa a perder la sopa.
  - Le canté las cosas claras.
  - No te dejes dar gato por liebre.
6. Give some examples of anglicisms. Explain whether or not you would use them in writing a newspaper article in Spanish.
7. Explain why it is difficult to translate the following:
  - baby sitter
  - suburb
  - singles' bar
  - Boston baked beans
  - Las Posadas
  - ¡Que sea enhorabuena!
  - caudillo
  - guayabera
  - minister (of a church)
  - asopao
  - Oficialía de Estado Civil